

Artículo marco

IVÁN VILLANUEVA JORDÁN¹
Y NÚRIA MOLINES GALARZA²

DECONSTRUIR, TRADUCIR, DEFORMAR, CREAR, REPENSAR LOS DISCURSOS ACERCA DEL GÉNERO

DECONSTRUCTING, TRANSLATING, DEFORMING, CREATING, RETHINKING DISCOURSES ON GENDER

RESUMEN

Este artículo presenta un estado del campo de la traductología del género así como los retos a los que se enfrenta en el panorama actual esta rama de la traductología. Pretende servir de marco a las reflexiones ulteriores a partir de las nociones de traducción, género y deconstrucción como categorías cuyo vínculo deriva de cuestionar los binarismos, así como las metáforas sobre los textos traducidos y los cuerpos generizados en sistemas sexo-genéricos. En línea con el Outward Turn, este texto plantea la afinidad con otras disciplinas y la relevancia de los estudios traductológicos, especialmente aquellos con enfoque deconstructivo, en el pensamiento feminista interseccional y de carácter no esencialista. A su vez, resume las aportaciones del presente número, como muestras de metodologías y enfoques diversos que entroncan con la nueva dirección hacia la que avanza nuestra disciplina.

Palabras clave: traducción, género, deconstrucción, traductología, *queer*

ABSTRACT

This article depicts a state of the field of gender in translation studies, as well as the challenges that this branch of the discipline faces in the current scenario. It aims to work as a framework for further research based on the notions of translation, gender and deconstruction as categories that challenge binarisms, as well as metaphors about translated texts and bodies engendered through sex/gender systems. Following the Outward Turn, this text emphasises the affinity of translation studies with other disciplines as well as the relevance of translation studies, especially those with a deconstructive approach, as for intersectional and non-essentialist feminist thinking. At the same time, it summarises the contributions of this monographic issue, articles showing diverse methodologies and approaches that are in line with the new direction towards which our discipline is going.

Keywords: translation, gender, deconstruction, translation studies, *queer*

SUMARIO

1.- Estado del campo y apuestas futuras. 2.- Espacios de deconstrucción, espacios de apertura: la traducción y el género. 3.- Nuevas perspectivas de investigación en el binomio traductología-género. 4.- Conclusiones. -Bibliografía.

1 Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, ivan.villanueva@upc.pe. Lxs autorxs declaran haber trabajado de manera equitativa en la investigación, independientemente de la posición de los nombres. Doi: 10.6035/asparkia.6856

2 Universitat Jaume I de Castelló, nmolines@uji.es.

1.- Estado del campo y apuestas futuras

El género, como concepto, plantea siempre una forma de oposición, de clasificación, así como posibilidades de introducir jerarquías y modelos binarios. De esta forma, es posible confundir la asimetría entre las clases como un principio de su ser, que, a su vez, puede inferirse incuestionable y predestinado a ciclos filogenéticos, derivados del mundo y del saber-poder biológico. Pero la alternativa conceptual, crítica con la base estructuralista del género como «oposición» o «clasificación», señala la condición relacional de los cuerpos, sus posiciones y la manera en que los discursos encarnados dan sentido a un mundo generizado, a «un mundo físico simbólicamente estructurado y de la experiencia precoz y prolongada de interacciones penetradas por unas estructuras de dominación» (Bourdieu, 2000: 55). La traducción, antes como práctica simbólica que como concepto, demuestra el juego abierto entre los significados y significantes. Es un recurso empírico que, relacionado con el género, contribuye a descubrir posiciones disponibles para actuar más allá de las anatomías de mujeres y hombres. Por el lado de la traducción como base disciplinar, se puede hablar ahora de una «traductología del género» a partir del conocimiento construido y metodologías propuestas desde finales de la década de 1980 pertinentes para el estudio y cuestionamiento de la performatividad del género y la ficción dominante sobre los cuerpos generizados. La traductología del género es sobre todo crítica y transformadora —ha abandonado el plano positivista de la equivalencia y la supuesta fidelidad— y reconoce que «el orden simbólico —el orden de la estructura que organiza los significantes en la vida social— es de “naturaleza patriarcal”» (Segato, 2010: 55). Del conocimiento sobre la traducción, la contribución a la teoría del género se encuentra en el contraste de las nuevas textualidades y aquellas más tradicionales mediante metodologías inter/transculturales. Solo en el análisis estratificado del discurso, los textos entran en crisis mediante la comparación en niveles semióticos complejos, como tradiciones discursivas o géneros textuales. En palabras de Judith Butler (2019: 9), «[t]he untranslatable dimension of gender opens up the question of how to cohabit a world when conceptual non-equivalence is part of the increasingly global feminist and gender conversation».

La investigación en torno a la traducción y el género avanza junto con los nuevos debates en torno a la práctica y profesión de la traducción. Por ejemplo, la traducción automática genera preguntas sobre la sostenibilidad de la profesión, pero también sobre la dimensión política de las formas de representación en la era de las redes neuronales. Sobre este tema Saboldi *et al.* (2021) sostienen que la investigación en torno al género y la traducción automática es una necesidad ética debido a que el «sesgo de género» (*gender bias*) es una realidad en los distintos sistemas de procesamiento de lenguaje natural que genera prejuicios en grupos humanos que son estereotipados, minorizados o completamente invisibilizados —sobre todo las mujeres y las personas no binarias a partir del uso configuraciones predeterminadas que favorecen lo masculino—. En estos casos, las tecnologías reproducen digitalmente valores simbólicos y materiales en procesos

automatizados que pueden llegar a integrarse a la sociedad sin reconocerse su configuración cultural o biosemiótica. Como apunta Lezra (2017: 122), uno de los grandes peligros de dichas tecnologías es, precisamente, que «language becomes, both gradually and catastrophically, the expression of a machine», un lenguaje-máquina que sigue perpetuando de forma ciega los estereotipos de género que la configuran. Otras formas de representaciones del género mediante la traducción son las relativas a las tecnologías audiovisuales, principalmente el cine y la televisión. Años después de obras clave como la de De Marco (2012), la exploración en torno a la transformación de las representaciones de género mediante la traducción no se restringe a películas con narrativas marcadas por la conciencia de género. Actualmente, el entretenimiento audiovisual integra ideas de la reivindicación feminista con facilidad, aunque estas carezcan de una propuesta subversiva que avance las causas de grupos minorizados. La traducción, en esa misma línea, se puede explotar para mantener discursos patriarcales o de estereotipos sexistas incluidos en productos de consumo masivo —lo demuestran así García de Toro (2021) y Bazzi (2022) en relación con dos exitosas películas de animación de Disney recientes—. Sin embargo, no todo es así. El torrente de imágenes que ocupan la vida cotidiana, como lógica privilegiada de la posmodernidad (Debord, 1995), es un hecho de exploración urgente sobre la intersección entre género y traducción por la manera en que los propios géneros audiovisuales vienen transformándose con el surgimiento de lo trans* (Halberstam, 2018) y la transgeneridad como nuevas formas de identificación y corporalidad (Martínez Pleguezuelos, 2020). La traducción permite interpretar los nuevos productos culturales por su la manera en que el sistema sexo-género y los géneros textuales cambian para integrar formas de futuridad y utopías *queer* (Robinson y Ilinskaya, 2022).

La traductología del género ha representado siempre una apuesta teórica arriesgada, pero valiosa y fructífera a partir del trabajo de académicas pioneras en la reflexión sobre la política de la traducción. Son clave las exploraciones semióticas, informadas por el feminismo de la diferencia francés, en la obra de Barbara Godard (2022), la crítica material y cultural sobre los supuestos estructuralistas de las metáforas del traducir (Chamberlain, 1988; Godayol, 2008, 2013), el puente entre las miradas post-, la deconstrucción y la traducción (Vidal Claramonte, 1997; 2004; Molines Galarza, 2021). En la renovación conceptual constante hacia una práctica académica y profesional situada, han surgido los análisis traductológicos interseccionales (Brufau Alvira, 2009; 2010; von Flotow, 2009), la perspectiva transnacional (Brufau Alvira, 2009; Castro y Ergun, 2017; Castro y Spoturno, 2020), la traducción *queer* (Baer, 2021; Martínez Pleguezuelos, 2018; Epstein y Gillet, 2017; Spurlin, 2014), así como otras posiciones de género analizables desde la traducción, como las masculinidades gay (Harvey, 2000; Larkosh, 2007; Rodríguez Junior, 2007; Villanueva-Jordán, 2019) o las representaciones trans*/trans-/contragenéricas (Casagrande, 2013; Gramling y Dutta, 2016; Rose, 2021). Además de estos enfoques conceptuales que hacen avanzar la traductología del género, son también necesarias las apuestas que renueven los repertorios metodológicos explotados ahora. En relación con los estudios de caso —que, tomando como evidencia las publicaciones recientes e

incluso las de este número especial, se mantienen como la estrategia metodológica principal—, resultan necesarias las explicaciones claras sobre el diseño y naturaleza del caso, así como de la pertinencia y los límites de la generalización teórica (Susam-Sarajeva, 2009; Baer y Massardier-Kenney, 2015). Asimismo, en relación con los enfoques metodológicos, es necesario apostar por diseños mixtos, en los que los datos cuantitativos y cualitativos puedan explotarse según formas de análisis e interpretación pertinentes (Zanettin y Rundle, 2022). Como parte del avance metodológico, también importa examinar el propio lugar de enunciación que puede interferir con la propuesta y el diseño de la investigación. Un caso particular es el de los estudios sobre el lenguaje inclusivo, en particular con las propuestas de uso de la lengua meta sin marcas de género para la representación de identificaciones no binarias. Reconociendo que el lugar de enunciación de los investigadores es uno crítico o «transformador» (Creswell y Creswell, 2018), las investigaciones en traducción podrían avanzar mucho de una mirada descriptiva y a partir de la sociolingüística y los estudios que demuestran que lo no binario incluye, pero también abarca más que la dimensión morfosintáctica de la lengua. De esta manera, se podrían analizar otras formas de *performance* del género en textos escritos o audiovisuales, por ejemplo, la materialidad de la voz, la corporalidad de los actores como signo o cualquier otra estrategia contraperformativa. Sobre los objetos de análisis, también sería fructífera la elaboración de corpus «indisciplinados», con formas y archivos múltiples, que demuestren cómo el género atraviesa distintas representaciones y hechos culturales. Son más pertinentes que nunca las miradas postraductológicas que vinculan la traducción con el arte y el *performance* (Vidal Claramonte, 2022), pero también las que analizan patrimonios inmateriales *queer* (LaFountain-Stokes, 2021). Esta forma de construir datos (porque la información no está esparcida o lista para «recoger», sino que se elabora a partir de procesos interpretativos en la investigación) permite regenerizar —*reengender* en palabras de Larkosh (2011)— la investigación desde miradas deconstructivistas, que parten de la inestabilidad de los significados y despojando a los datos de preconceptos sobre la sexualidad, el género y el sexo (Guyan, 2022) y reconociendo que «la traducción siempre será una acción imperfecta, porque siempre quedara algo fuera, oculto, que explica su naturaleza fragmentaria, la imposibilidad de quedar intactos tras el viaje» (Vidal Claramonte, 2008).

2.- Espacios de deconstrucción, espacios de apertura: la traducción y el género

Si en el epígrafe anterior se planteaba un repaso a cómo la traductología ha sabido abrir un camino en la propia disciplina para incluir los estudios de género, sobre todo de la mano de la traductología feminista y *queer*, lo que propondremos en este apartado será mirar al otro lado del espejo para ensanchar las potencialidades de nuestro campo como herramienta conceptual relevante en el pensamiento humanístico contemporáneo. Así, trazaremos qué aspectos de la traducción como espacio de acción y pensamiento pueden abrir caminos *en* los propios estudios de género y el movimiento feminista, tanto en un plano teórico como activista. Este

movimiento recoge el reto que plantea el Outward Turn —o giro hacia otras disciplinas— que empieza a perfilarse en los estudios de traducción y que considera nuestro campo un espacio abierto que ofrece a la vez que aprovecha conceptos «rooted in the discourse of difference, simultaneity, contingency, mobility and hospitality» (Bassnett y Johnston, 2019: p. 81). Este giro no solo da cuenta de la inherente interdisciplinariedad de nuestro campo (Snell-Hornby, Pöchhacker y Klaus 1994), que restringe su potencial si se limita a importar nociones desde otros campos, sino que aboga por la exportación de conceptos y teorías propias de los estudios de traducción a otras disciplinas.

Aunque la noción de «traducción» haya servido de herramienta conceptual para otros campos, como los estudios culturales (Bassnett, 2003; Bachmann-Medick 2009) —por nombrar solo un ejemplo—, su aprovechamiento en otros espacios de pensamiento se ha llevado a cabo «without ever referring to any of TS's theories and empirical results. Instead, outside TS the notion of translation is largely used in a creative and metaphorical manner» (Zwischenberger, 2019: pp. 257). Por tanto, si queremos ahondar la vía que abre ese giro hacia el afuera apuntalando y ensanchando los avances de nuestra disciplina, habremos de ir más allá del plano metafórico que abre la traducción y analizar las posibilidades epistemológicas que ofrece a otras regiones de pensamiento. En este caso, dado el propósito del presente número, tematizaremos algunas de las potencialidades que tienen las teorías de la traducción para pensar cuestiones de género.

Para ello, recurrimos a un espacio de pensamiento donde traducción y género confluyen: la deconstrucción derridiana, cuyo propósito teórico se articula como crítica a la jerarquización binaria del pensamiento occidental; una jerarquización que se caracteriza por una distribución simbólica del mundo según binomios: masculino/femenino, voz/escritura, original/traducción. La tarea destructora de esa ordenación metafísica del mundo que inició Derrida permite repensar las posiciones de dichos pares, investigar sus puntos de confluencia y abrir las compuertas del binomio estanco. De ahí que llevar a cabo una operación deconstruktiva sobre el concepto de traducción, sus prácticas y teorías, tenga una reverberación clara en la noción de género, y viceversa, y que, por ende, una traductología deconstruktiva pueda ser una herramienta conceptual de primer orden para los estudios de género.

La traducción ha estado en la faz secundaria del binomio, después y por debajo del original; el mismo lugar que han ocupado de manera tradicional los sujetos sometidos a las diferentes opresiones que ejerce el heteropatriarcado blanco sobre ellos, en todas sus intersecciones —género, raza, clase, discapacidad, etc.—. De ahí que, por una parte, no sea casual que la traducción se haya metaforizado tanto en femenino (Arrojo, 2012; Chamberlain, 1988; Godayol, 2008, 2013): lo secundario, lo sin voz, lo que lleva a cabo una tarea reproductora, de cuidado, de fidelidad, siempre a la sombra del original-padre-fuente de autoridad y sentido. También, que, por otra, muchas de las metodologías emancipatorias planteadas por el feminismo sean, metafóricamente —y valga la redundancia—, metáforas de traducción. Como planteaba Sandoval en *Methodology of the Oppressed* y en otros textos (2000;

2004: 86), la metodología de las oprimidas consistía en: leer signos, deconstruir los signos ideológicos predominantes, metaideologizar (apropiarse de formas ideológicas dominantes y transformar su sentido), localizar-democratizar y llevar a cabo un movimiento diferencial.

Esta metodología liberadora no deja de ser una operación de traducción, entendida esta al modo derridiano, como una operación transformadora (Derrida, 1972), deconstructiva, que pone en jaque el ideal de la unidad de la lengua/de los discursos hegemónicos. Una operación que encarna un segundo tiempo que, lejos de ser un espacio de subordinación, puede y debe aspirar a ser un espacio contra-hegemónico ante una idea de verdad absoluta que reproduce marcos de opresión. Como apuntaba Derrida partiendo de una formulación nitzscheana:

El segundo tiempo, el del devenir-mujer de la idea como presencia o puesta en escena de la verdad es aquel momento en el que Platón ya no puede decir «yo soy la verdad», en el que el filósofo deja de ser la verdad, se separa de ella como de sí mismo solo la sigue de lejos, se exilia o deja a la idea exilarse. Entonces comienza la historia, comienzan las historias. Entonces la distancia —la mujer— destierra la verdad (Derrida, 1981: 87).

Para que la traducción como marco epistemológico y de acción pueda servir como herramienta tanto metodológica, conceptual y de intervención en el campo de los estudios de género sin seguir perpetuando distribuciones binarias, jerarquizantes y que pongan en marcha otra clase de opresiones, sobre todo aquellas que tienen que ver con fenómenos de raza y clase, es fundamental situarse en un marco traductológico alejado de posturas logofalocéntricas. Si la traducción se pretende mecanismo de cierre de sentido, de encauzamiento de un original diseminado o de una teoría que abierta e interpretable; de correctivo de un cuerpo —de letra o carne— no tolerable; de una identidad no aprehensible, embota sus posibilidades como mecanismo de transformación, apertura y pervivencia —de los textos, las ideas, los cuerpos—.

Pensar el género desde un paradigma traductor que reproduzca los mecanismos de opresión —que invisibilice la otredad, que recorte todo aquello que se sale de la norma (tanto lingüística como de otro tipo) que asimile, blanquee, normativice y domestique— atenta contra la lógica emancipatoria de los feminismos, principalmente si se toma desde un punto de vista interseccional y no esencialista. Sería una lógica traductora que pasaría por alto los cuerpos abyectos, los que no importan (Hernández Rodríguez y Pérez Rosales, 2019: 14) —ya sean lingüísticos o reales—. Tomar en consideración todo lo que es otro sigue, a su vez, el camino de la traductología del feminismo transnacional (Brufau Alvira 2010, Castro y Ergun, 2017; Castro y Spoturno, 2020), que asume las lógicas que ponen en marcha la interdependencia y los vínculos relacionales (Soler Libran, 2022: 19-20). De ahí que una traductología deconstructiva pueda ser un espacio de primer orden para ahondar en las reflexiones críticas que plantean los estudios de género. Abrir un segundo tiempo, el de *las* historias, en lugar de *la* historia ; el de *los* feminismos; el de *las* mujeres es una tarea que pasa por una traducción deconstructiva que asume la im-posibilidad, lo no totalizable, la impureza, la diseminación, la pérdida de

autoridad única, la imposibilidad de las esencias y la responsabilidad que conlleva cada acontecimiento-traducción. Un tipo de traducción que acoge lo inacogible respetando su otredad y transformando el espacio de llegada; que acepta el malestar cuando las fronteras lingüísticas, culturales y canónicas tiemblan, que se sale de una lógica fálica, de la *normâle* (Lacan, 1987: p. 50), con pretensión totalizadora (Llebadot, 2022: 187) y autoritaria. Un tipo de traducción y de manera de mirar la traducción que funciona como un espacio que «negocia constantemente, la lógica (¿económica?) del sistema falo-logo/céntrico, recuperando la exterioridad de lo femenino, como aparato deconstructivo del discurso hegemónico» (Tornos Urzainki, 2014: p. 176). También, como intentamos plantear con los textos reunidos en este número, si bien con perspectivas, metodologías y objetos de estudio distintos, una manera de entender que todo un campo de investigación en nuestra disciplina, el que reivindica sus cimientos humanísticos, es siempre algo que se enfrenta a lo in-traducible, a lo no mecánico, a lo que de algún modo se resiste a la respuesta única (Lezra, 2013: p. 227).

3.- Nuevas perspectivas de investigación en el binomio traductología-género

En el presente número hemos pretendido recoger propuestas de reflexión crítica que ensanchan las fronteras de investigación de la traductología y los estudios de género. Los textos dan muestra de la diversidad de perspectivas, metodologías y temáticas que tienen cabida en la intersección de ambas disciplinas, además de dar cuenta de algunas de las vías de cuestionamiento que actualmente describen el estado del campo.

El texto de África Vidal Claramonte analiza el potencial de resignificación simbólica que encarnan los actos de reescritura. En su artículo, que analiza reescrituras de mujeres de diversas disciplinas —literarias, artísticas—, se plantea que ese volver a escribir lo que ya se había escrito funciona, precisamente, como apertura de un espacio de lectura y cuestionamiento de las historias que siempre nos han contado, también como una deconstrucción del concepto de traducción. Funciona como una primera vez otra vez, aunque se sitúe en un segundo tiempo; las obras que la autora analiza son imágenes de espacios literarios, artísticos, identitarios y simbólicos transformados, traducidos. A su vez, estas reescrituras/ traducciones permiten reconceptualizar la traducción como un marco de respeto de la otredad que asume y se cuestiona las dinámicas de poder que esta pone en marcha. La autora concluye que el trabajo de reescritura que llevan a cabo las mujeres que estudia en el artículo sirve como herramienta de visibilización, de cuestionamiento de las representaciones y de puesta en marcha de una traducción que no cierre las posibilidades del original, que no clausure sus posibilidades.

Le sigue el artículo de Francesca Placidi, que, con una perspectiva transcultural que propone un análisis que moviliza la intersección entre traducción y feminismo, aborda la obra de la autora Jhumpa Lahiri, cuya literatura se enmarca en las literaturas de minorías —por sus orígenes— y en la literatura translingüe, por la hibridación lingüística que plantea en su obra. La autora, tomando como herra-

mienta metodológica las aportaciones de las teorías traductológicas del feminismo transnacional, se centra fundamentalmente en el análisis de las estrategias de autotraducción de la propia Lahiri. En primer lugar, se centra en las macroestrategias de traducción feminista del corpus escogido, siguiendo la clasificación de Flotow (2019) y, en segundo lugar, en las microestrategias, que nos permiten ver intervenciones concretas de Lahiri sobre su propia obra. La autora concluye que este estudio de caso pone de relieve cómo la traducción y sus prácticas hacen dialogar los feminismos locales y transnacionales, además de plantear desafíos a los sistemas hegemónicos heredados. A su vez, plantea cómo el acto de (auto)traducción sirve como herramienta literaria para pensar nuevos modos de representación y expresión, problematizar las fronteras y extraer las diferencias culturales como eje para vertebrar pactos de solidaridad intercultural.

En tercer lugar, el número cuenta con el artículo de Irene Rodríguez Arcos, que toma una (pos)traducción del concepto de cuerpo para entenderlo como espacio de interpretación y representación semiótica, atravesado por distintos discursos. Así, mediante una metodología de análisis comparativo, estudia las diversas versiones del manual de uso de una copa menstrual empleando un sentido amplio del término «traducción» con el fin de poder incorporar en dicho análisis una mirada multimodal. El objetivo de la autora es estudiar cómo se retraduce el cuerpo menstruante en términos tanto lingüísticos como semióticos a través de los textos asociados a un producto de consumo y uso global. En su investigación, la autora analiza, entre otros aspectos, el tratamiento de género y sus distintas reformulaciones —en el plano verbal— o el tratamiento de terminología «abyecta» (Kristeva, 2004). En el plano no verbal, se fija en la paleta cromática y sus asociaciones discursivas, así como en la manera que tiene cada idioma de representar el cuerpo menstruante. El artículo concluye apuntando la pertinencia de un análisis individualizado del plano verbal y no verbal, ya que, si bien en el plano visual se tiende a evitar la referencia directa a cuerpos que podrían frustrar una posible identificación por parte de quien use el producto, en el plano verbal esta estrategia se desdibuja. A su vez, recalca la importancia de una investigación en el ámbito de la Traductología que palie las carencias del campo en un momento en que las identidades diversas y los cuerpos disidentes que no encajan en los estancos comportamientos del binarismo necesitan una Traductología que abra vías lingüísticas y discursivas en esa dirección.

El artículo de María Rodríguez-Muñoz parte de casos de violencia sexual que sucedieron en España, Alemania e Irlanda («La manada», *Kölner Silvesternacht* y *The Lacy Thong*, respectivamente) para comparar los componentes de los tipos penales en los códigos o según la tradición jurídica de cada país, en particular, la terminología usada. El análisis parte del marco crítico del feminismo transnacional aplicado a la traductología y se centra en las resoluciones judiciales, así como en el tratamiento de estos casos en los medios de comunicación. La investigación también cuenta con un componente aplicado; la autora traduce al inglés pasajes clave de la sentencia del caso «La Manada» para poner de relieve las distintas resoluciones del caso español. Los hallazgos de esta sección aplicada contribuyen a la finalidad

feminista y transformadora de analizar traductológica y transnacionalmente el derecho.

El artículo de Carla Míguez Bóveda propone la pertinencia y necesidad de traducir con conciencia de género, en particular, textos que representan posiciones de género no binarias. La propuesta parte del caso de la traducción en español de la novela gráfica *Gender Queer: A Memoir/Género Queer, una autobiografía*. Le autore parte de un posicionamiento feminista interseccional y de la mirada interdisciplinar de la paratraducción. En la revisión conceptual, Míguez Boveda aborda la identificación de género no binario, el uso de lenguaje inclusivo (en particular, el uso no binario) y la revisión de sensibilidad. El argumento principal del artículo se sostiene en la crítica de un paratexto de la novela gráfica traducida, del que le investigadore señala la necesidad de nuevos caminos hacia la especialización en la traducción de textos *queer*.

4.- Conclusiones: traductología del género y traductología deconstructiva

En esta breve introducción se ha elaborado un argumento general para enmarcar los estudios reunidos en este número especial, a partir de la traducción, el género y la deconstrucción como categorías cuyo vínculo deriva de cuestionar los binarismos, así como las metáforas sobre los textos traducidos y los cuerpos generizados en sistemas sexo-genéricos. La traductología del género permite un trabajo de análisis interlingüístico que, a su vez, contribuye metodológicamente a la apuesta transnacional de los feminismos y teorías críticas sobre la sexualidad. La traductología deconstructiva, por otro lado, ahonda en el cuestionamiento no solo de dichos binarismos y las dinámicas de poder que generan, sino que sirve también como un cuestionamiento de las corrientes investigadoras dentro del campo y se acerca al giro hacia otras disciplinas al que estamos asistiendo en nuestro ámbito.

El potencial teórico y metodológico de reunir campos temáticos como los estudios de género y la traductología con enfoques deconstructivos conlleva, como se ha argumentado, construir objetos de estudio, principalmente corpus, sobre diversas temáticas, lenguas y tradiciones disciplinares. Este enfoque, a su vez, parte de un trabajo sobre los textos que rehúye los esencialismos, que se plantea como un trabajo activo sobre el texto, que no se agota. Solo una perspectiva de género que integre teóricamente la deconstrucción de los binarismos de manera interseccional puede servir como herramienta de cambio emancipadora y justa que no se limite a invertir los elementos que conforman el binomio jerarquizado.

La apuesta editorial que constituye este número temático de *Asparkía* es una prueba de que el interés en los temas de género en la traductología está lejos de agotarse y constituye un campo de estudio por derecho propio que no solo abre nuevos y fructíferos para nuestra disciplina, sino también para los propios estudios de género, la filosofía o los estudios culturales, entre otros.

Bibliografía

- ARROJO, Rosemary (2012). Fidelity and The Gendered Translation. *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, N°7(2), pp. 147-163. <https://doi.org/10.7202/037184ar> (Fecha de consulta: 20/09/2022)
- BACHMANN-MEDICK, Doris (2009). «Introduction: the Translational Turn». En *The Translational Turn*, BACHMANN-MEDICK, Doris (ed.), *Translation Studies*, N°2 (1), pp. 2-16.
- BAER, Brian James (2021). *Queer Theory and Translation Studies. Languages, Politics, Desire*. Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315514734> (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- BAER, Brian James y Françoise MASSARDIER-KENNEY (2015). «Gender and sexuality» en Angelelli, Claudia & Brian James Baer (eds.), *Researching Translation and Interpreting*, Nueva York: Routledge, pp. 83-96.
- BASSNETT, Susan. (2003) «The Translation Turn in Cultural Studies». En *Translation Translation*, Leiden: Brill, pp. 433-449. https://doi.org/10.1163/9789004490093_028 (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- BAZZI, Samia (2022). «Dubbing feminist discourse in Disney films for Arab audiences: Frozen as a case study» en *Perspectives*, 1-12. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2052122> (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- BOURDIEU, Pierre (2000). *La dominación masculina*. Barcelona: Anagrama. Trad. Joaquín Jordá.
- BRUFAU ALVIRA, Núria (2010). *Las teorías feministas de la traducción a examen: Destilaciones para el siglo XXI*. Granada: Comares.
- BRUFAU ALVIRA, Núria (2010). *Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- BUTLER, Judith (2019). «Gender in Translation: Beyond Monolingualism» en *PHILOSOPHIA*, Vol. 9, N° 1, pp. 1-25. <https://doi.org/10.1353/phi.2019.0011> (Fecha de consulta: 20/09/2022)
- CASAGRANDA, Mirko (2013). «Bridging the Genders? Transgendering Translation Theory and Practice» en Federeci, Elena y Vanessa Leonardi (eds.), *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 112-121.
- CASTRO, Olga y Emek ERGUN (2018). «Translation and Feminism» en Fernández, Fruela y Jonathan Evans (eds.). *The Routledge Handbook of Translation and Politics*, Nueva York: Routledge, pp. 123-143.
- CASTRO, Olga y María Laura SPOTURNO (2020). «Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional» en *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, Vol. 13, N° 1, pp. 11-44.
- CHAMBERLAIN, Lori (1988). «Gender and the Metaphorics of Translation» en *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, Vol. 13, N° 3, pp. 454-472. <https://doi.org/10.1086/494428> (Fecha de consulta: 20/09/2022)

- CRESWELL, Jhon W. y John D. CRESWELL (2018). *Research Design. Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. Los Ángeles: SAGE Publications.
- DE MARCO, Marcella (2012). *Audiovisual Translation through a Gender Lens*. Rodopi.
- DEBORD, Guy (1995). *La sociedad del espectáculo*. Santiago de Chile: Naufragio. Trad. Rodrigo Vicuña.
- DERRIDA, Jacques (1972). *Positions*. París: Minuit.
- DERRIDA, Jacques (1981). *Espolones*. Valencia: Pre-textos. Trad. Manuel Arranz.
- EPSTEIN, B. J., & Robert GILLET (2017). «Introduction» en Epstein, B. J. y Robert Gillett (eds.), *Queer in Translation*, Nueva York: Routledge, pp. 1-7.
- FLOTOW, Luise von (2019). «Translation» en TRUTH Goodman, Robin (ed.) (2019). *The Bloomsbury Handbook of 21st-Century Feminist Theory*, Londres: Bloomsbury, pp. 229-244.
- GARCÍA DE TORO, Cristina (2021). «The Spanish Dubbing of Disney's Moana under Gender Eyes» en *Translation Review*, Vol. 109, N° 11, pp. 17-35. <https://doi.org/10.1080/07374836.2020.1860845> (Fecha de consulta: 20/09/2022)
- GODAYOL, Pilar. (2008). Derrida y la teoría de la traducción en femenino. *DeSignis: Publicación de La Federación Latinoamericana de Semiótica*, N°12, pp. 67-74.
- GODAYOL, Pilar (2013). «Metaphors, women and translation: From les belles infidèles to la frontera» en *Gender and Language*, Vol. 7, N° 1, pp. 97-116. <https://doi.org/10.1558/genl.v7i1.97> (Fecha de consulta: 20/09/2022)
- GRAMLING, David y Aniruddha DUTTA (2016). «Introduction» en *TSQ: Transgender Studies Quarterly*, Vol. 3, N° 3-4, pp. 333-356. <https://doi.org/10.1215/23289252-3545083> (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- GUYAN, Kevin (2022). *Queer Data. Using Gender, Sex and Sexuality Data for Action*. Nueva York: Bloomsbury Academic.
- HARVEY, Keith (2000). Gay Community, Gay Identity and the Translated Text. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, Vol. 13, N° 1, 137-165. <https://doi.org/10.7202/037397ar> (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Ana Isabel y Ellisa J. PÉREZ ROSALES (2019) «Filosofías liminares y género: cuerpo discursivo y discurso corporal / Liminal Philosophies and Gender: Discursive Body and Corporal Discourse», *Asparkia. Investigació feminista*, N°34, pp. 13-30. <http://dx.doi.org/10.6035/Asparkia.2019.34.1> (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- LA FOUNTAIN-STOKES, Lawrence (2021). *Translocas. The Politics of Puerto Rican Drag and Trans Performance*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- LACAN, Jacques. (1987). El atolondrado, el atolondradicho o las vueltas dichas. En *Escansión 1* (pp. 17-72). Paidós.
- LARKOSH, Christopher (2007). «The Translator's Closet: Editing Sexualities in Argentine Literary Culture» en *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, Vol. 20, N° 2, pp. 63-88. <https://doi.org/10.7202/018822ar> (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- LARKOSH, Christopher (2011). «Introduction. Re-Engendering Translation» en Larkosh, Christopher (ed.), *Re-Engendering Translation. Transcultural Practice, Gender/Sexuality and the Politics of Alterity*, Nueva York: Routledge, pp. 1-9.

- LEZRA, Jacques (2017) *Untranslating Machines. A Genealogy for the Ends of Global Thought*. Londres: Rowman & Littlefield.
- LEZRA, Jacques. (2013) «Translation». En Bunz Mercedes, Kaiser Birgit M. y Kathrin Thiele (eds.) (2013), *Symptoms of the Planetary Condition: A Critical Vocabulary*, Lüneburg: Meson Press, pp. 225-231.
- LLEVADOT, Laura (2022). *Mi herida existía antes que yo*, Barcelona: Tusquets.
- MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, Antonio Jesús (2018). *Traducción e identidad sexual. Reescrituras audiovisuales desde la Teoría Queer*. Granada: Editorial Comares.
- MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, Antonio Jesús (2020). «Reescrituras interseccionales del cuerpo no normativo: el caso de *Special*» en *Meta*, Vol. 65, N° 3, pp. 687-706. <https://doi.org/10.7202/1077409ar> (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- MOLINES GALARZA, Núria (2021). Traducción, literatura y locura: el malestar en el texto traducido. Reflexiones a partir de la deconstrucción en *Impossibilia*, N° 22, pp. 27-49. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/impossibilia/article/view/22931/22659> (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- ROBINSON, Douglas (2019). *Transgender, translation, translingual address*. Nueva York: Bloomsbury.
- ROBINSON, Douglas y Svetlana ILINSKAYA, (2022). «Queering the popular utopia through translingual science fiction: *Sense8* as cultural translation» en *Perspectives*, pp. 1-17. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2043396> (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- RODRIGUES-JÚNIOR, Adail Sebastião (2007). «A representação de personagens gays na coletânea de contos Stud e em sua tradução *As Aventuras de um Garoto de Programa*» en *Trabalhos Em Linguística Aplicada*, Vol. 46, pp. 263-281.
- ROSE, Emily (2021). *Translating Trans Identity. (Re)Writing Undecidable Texts and Bodies*. Nueva York: Routledge.
- SAVOLDI, Beatrice et al. (2021). «Gender Bias in Machine Translation» en *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, Vol. 9, pp. 845-874. https://doi.org/10.1162/tacl_a_00401 (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- SANDOVAL, Chela (2000). *Methodology of the Oppressed*. Minneapolis y Londres: University of Minnesota Press.
- SANDOVAL, Chela (2004). «Nuevas ciencias. Fminismo cyborg y metodología de los oprimidos». En vv. AA. (2004). *Otras inapropiables. Feminismos desde las fronteras*. Madrid: Tipos Infames.
- SEGATO, Rita Laura (2010). *Las estructuras elementales de la violencia. Ensayos sobre género entre la antropología, el psicoanálisis y los derechos humanos*. Buenos Aires: Prometeo Libros.
- SNELL-HORNBY, Mary, PÖCHHACKER, Franz y Klaus KAINDL (eds). 1994. *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam: John Benjamins.
- SPURLIN, William J. (2014). «Queering Translation» en Bermann, Sandra y Catherine Porter (eds.), *A Companion to Translation Studies*, Oxford: Wiley-Blackwell, pp. 298-309.
- SOLER LIBRAN, Jana (2022). «Apuntes para una ontología en red desde Butler y Botici», *Asparkia. Investigación feminista*, N°40, pp. 17-35. doi: 10.6035/asparkia.6538 (Fecha de consulta: 20/09/2022).

- SUSAM-SARAJEVA, Šebnem (2009). «The Case Study Research Method in Translation Studies» en *The Interpreter and Translator Trainer*, Vol. 3, N° 1, pp. 37-56. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2009.10798780> (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- TORNOS URZAINKI, Mairer (2014). Del goce lacaniano a la escritura femenina: la histerización de la palabra en Hélène Cixous. *Lectora*, 20, 175-190. <https://doi.org/10.1344/105.000002159> (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (1997). «De por qué no se puede traducir en femenino» en Miguel Vega & Rafael Martín Gaitero (Eds.), *VII Encuentros (Volumen II): Lengua y Cultura. Estudios en torno a la Traducción*, Madrid: Universidad Complutense, pp. 229-232.
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (2004). *En los límites de la traducción*. Granada: Editorial Comares.
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (2011). «Traducir en el siglo XXI: nuevos retos de la investigación traductológica» en Gómez Montero, Javier (ed.), *Nuevas pautas de traducción literaria*, Madrid: Visor Libros, pp. 75-86.
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (2022). *Translation and Contemporary Art. Transdisciplinary Encounters*. Nueva York: Routledge.
- VILLANUEVA-JORDÁN, Iván (2019). «Abrir paso a las masculinidades gais en la traductología» en *Asparkía. Investigació Feminista*, Vol. 35, pp. 129-150. <http://dx.doi.org/10.6035/Asparkia.2019.35.7> (Fecha de consulta: 20/09/2022).
- VON FLOTOW, Luise (2009). «Contested Gender in Translation: Intersectionality and Metramorphics» en *Palimpsestes*, N° 22, pp. 245-256. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.211>(Fecha de consulta: 20/09/2022).
- ZANETTIN, Federico y Christopher RUNDLE (2022). «Methodology in translation studies. An Introduction». en Zanettin, Federico y Christopher Rundle (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*, Nueva York: Routledge, pp. 1-8. <https://doi.org/10.4324/9781315158945-1> (Fecha de consulta: 20/09/2022).

Recibido el 10 de junio de 2022
Aceptado el 30 de junio de 2022
BIBLID [1132-8231 (2022): 15-27]